

# 严复译学思想研究四十年

周一钦

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 严复译学思想极具前沿性与先进性, 在译学思想百花齐放的今天仍然独树一帜。他以非文学作品翻译为主, 却在文学史上留下了浓墨重彩的一笔, 可谓中国译界史上的领军人物。本文以中国知网 CNKI 为数据来源, 从不同研究视角出发, 对国内近四十年来严复译学思想研究进行文献综述, 旨在讨论国内严复译学思想研究现状, 发现研究结果主要涉及译文解读、译家相比、译论应用三方面。这一研究有利于进一步加深对翻译内涵及外延的了解, 为译界提供一个全面认识严复译学思想的宏观视角。

**关键词:** 严复; 译学思想; 文献综述

**中图分类号:** H059      **文献标识码:** A

## 1 引言

回顾中国翻译发展史, 可观清朝著名翻译家、教育家严复携其八大译著屹立于时代更替之中, 其译学思想历久弥新。在中外文化的交流碰撞中, 众学者对其研究多见于政治、经济、文化及哲学思想等领域, 就其译学思想众说纷纭, 褒贬不一, 但少有系统性论述。本文通过中国知网 (CNKI) 网络数据库, 以“严复翻译”为主题, 时间范围设定为“1980 年到 2019 年”, 采用“精确”匹配方法对所有期刊进行检索, 共计 628 篇文章, 大致以 10 年为界, 分 4 个阶段作简要介绍国内严复译学思想研究概况。

已有研究成果基于不同视角对严复译学思想进行了深入研究, 成就斐然。为了更全面、更系统地解读严复译学思想, 我们将从 3 个层面对已有成果进行归纳和概括, 即严复译文解读层、译家思想比较层、严复译学思想应用层。本文将涵盖翻译原理、策略、方法的译学本体归入译文解读这一范畴, 将与其他译学名家思想进行比较的内容置于译家比较这一框架, 将涉及翻译的多学科研究部分纳入译论应用这一方面。为了更全面化、系统化地理解严复译学思想的深层内涵, 并为翻译实践提供一定理论支持, 本文从历时的角度, 结合时代发展背景, 对国内近 40 年该领域研究进行全面分析, 以期在追溯与展望中发现其共性与特性、变化与发展。

## 2 研究趋势

如图 1 所示, 1980—2019 年这 40 年期间, 国内期刊上有关严复译学思想研究的论文数量总体上呈上升趋势。



2010—2019年十年间平均每年发表论文39.4篇，总数为394篇，约是前十年间总数的1.9倍。通过对比可以发现，这十年我国严复译学思想研究已经建立起基本框架，逐渐走向体系化，研究视角越来越丰富，内容越来越饱满。如图5所示，对其译著研究范围已不断扩大，增加了对《群学肆言》及《法意》的研究，并从翻译标准、翻译原则、翻译理论、翻译活动、翻译实践等方面进一步完善了其研究体系。研究视角也向传播学、操纵论、目的论、译者主体性等领域扩展，同时还结合中西方翻译家如林纾、林语堂、勒非弗尔、泰特勒等进行对比分析。

对上述所涉内容进行归类后发现，过去40年间，我国严复译学思想研究主要包括对其译文进行解读，将其翻译思想同中外翻译家进行对比以及将其译论结合其他学科进行应用。下面就此展开详细阐述。

### 3 译文解读，以小见大

谈及翻译，严复秉持的“信达雅”三字成为众多译者心中的金科玉律，然却苦于无法在翻译实践中落到实处。国内有众多学者分别对严复的《天演论》《原富》《法意》等八大译著进行了研究，文献资料浩如烟海。黄忠廉（1998）指出研究译家的翻译思想，只有读其译著，才可深究真谛。严复翻译思想在《天演论》中已可见一斑，极具代表性，因此本文以《天演论》为例，简要梳理了国内学者对严复译学思想的研究。

#### 3.1 变译为本，聚焦在达

黄忠廉（1998）从历时角度，对1898年到1998年期间严复译学思想进行了百年回顾与展望，发现1996年前其研究主体是“信达雅”之争，1996年后开始关注“达旨术”，学界观点众说纷纭，莫衷一是。王克非（1992）指出严复译文与赫胥黎原文形式差异颇大，对严复《天演论》的基本译法、译名、按语、文体及采用此译法的原因进行了分析，译著中大量的增删替换或改写已超越“信”的限度，确为达旨式翻译，文循先秦遗风，该特殊的达旨式翻译实是源于当时所处的特定历史环境以及由此而生的特殊翻译动机。该文不仅使读者从形式风格上对《天演论》有了初步的了解，还使读者对《天演论》所蕴含的深刻内涵及历史地位有了认识。尽管这种达旨术是出于特殊目的而译，但在今天它是否有违翻译标准，仍然值得思考。

黄忠廉（2016）通过统计归纳了严译《天演论·上卷》变译与全译使用的频次以及译著首节首段为“信”的变通策略，具体分析了其译文，指出为达即为信，为雅即为达，阐释了变、通、达三者之间的联系，认为变是动因，通是手段，达是目的，进而肯定了“达”是严译思想的轴心，肯定了严复“信达雅”的变译思想。

由此可见，严复《天演论》的译法确实独树一帜，它开创了近代以来中国变译的先河。但对当下而言，有哪些适用条件、译者是否还能效仿严复之达旨术运用到未来的翻译中、运用到哪种翻译中、何时运用、怎么运用以及变的界限在哪里还需要进一步探索。

#### 3.2 中微互通，有策有法

黄忠廉、陈元飞（2016）就历时角度，结合不同学者对严复达旨术的辩证认识进行了总结梳理，指出达旨术从难得肯定到初获认同的不易之处，并基于句群语言层面和文化层面，对严复大刀阔斧的翻译进行了具体的案例分析，建立系统研究。论文给予读者一个更为全面的视角，由表及里地剖析了严复译学思想，使读者对其来源、发展、应用有了更深入的了解。

受严复达旨术启发，黄忠廉又进一步提炼出变译规律，阐述了增、减、编、述、缩、并、改、仿八种变通手段与这八种变通手段组成的十二种变译方法。这一方法也成为基于中国本

土而独树一帜的翻译理论。可见，由翻译实践总结、归纳而得翻译技巧；将翻译技巧集约化、概念化、范畴化又得中观的翻译策略、模式或框架；再由中观理论抽象、升华为宏观理论。在翻译实践中，应多对具体案例进行归纳分析，以总结出适合的规律。

#### 4 译家相比，互通翻译

国内外译学代表人物各抒己见，在大量翻译实践中逐步形成自己的翻译风格与特色。通过对不同译者的翻译思想进行对比，我们可以从这些翻译思想的异同中进一步体会到译学思想的深层内涵，在时代不断发展的今天建立一个动态翻译标准，从而帮助我们在翻译实践中树立属于自己的法则。国内相关研究主要围绕严复与林纾、奈达、纽马克等人翻译思想的异同展开对比。

##### 4.1 中外对比，共求达旨

劳陇（1990）通过翻译实例，分别就严复“信达雅”思想、奈达“功能对等”理论、纽马克“交流翻译”的内涵进行了详细阐述，得出这三位译学代表人物虽然在翻译思想的表达上有所不同，但其内在核心却是一致相通的，即针对某一些作品都提倡为使读者更易接受和理解，可摆脱原文语言形式的束缚。

张明林（1995）将严复所提倡的“信”“达”“雅”与奈达的“再现原文信息”“自然原则”进行一一对比，认为奈达的翻译概念与严复的原则在改变形式以保存内容，译文应通顺等方面具有相同的含义。值得注意的是张明林将达旨的奥义归纳到了“信”的层面。

##### 4.2 中外对比，和而不同

张明林（1995）将严复的“信”与奈达“动态对等原则”进行对比时指出，奈达动态对等的基础是等效原则，即译文对译文读者产生的效果实质上应等同于原文对原文读者产生的效果。纽马克则指出译者并不是总能把握原文读者有何种反应或应该有何种反应。梁启超曾对严复译著《原富》中的文风提出批评：“吾辈所犹有憾者，其文章太务渊雅，刻意模仿先秦文体，非多读古书之人，一繙殆难索解。”严复译风好古雅，注重译文语言美的表现形式，在当时求亡图存，渴望改革的时代背景下，严复译著的受众群体主要针对一批有学之士。而奈达以读者为中心，更注重原作信息的有效交际，适合多层次的读者需要。因而，这也从另一方面说明了特定历史环境与特殊翻译动机对译者翻译过程的影响。

随着时代发展，在世界格局多极化、经济全球化、文化多样化的发展背景下，当今译者也可能面临着不同的翻译任务，出于一定的翻译目的，选择性地就特定群体、特定文本进行翻译，例如新时代讲好中国故事的文化外译需求、针对聋哑盲人等群体的特殊翻译，大可从严复译学思想中借鉴其翻译方法及准则。

##### 4.3 定观中国，各有千秋

谢飘云（2002）就林纾与严复译述作品的特色及与这些特色相联系的家世、生平、思想、性格等方面的异同作了分析与比较。从翻译方式来看，林纾不懂外语翻译，译著几乎全是与人合译。而严复精通西文，皆为独自翻译。从翻译客体来看，林纾主要从事西洋小说翻译，严复的译著大多是西方近代哲学、逻辑学、自然科学等社科内容。但他们两人皆采用文言文来进行译述，独具特色。

虽文本取材不同，但选择的译语风格却可相似，非文学类译著也可用优美的文字表达出来。不得不说，他们的思想从不同方面都启发着后世译者。对于我们将来的翻译具有极高的引领性价值。翻译取材的空间是广阔的，译法的形式亦是多样的，我们应在不断探索中找到自己的偏好，但也不必拘泥于某一领域的陈规，在借鉴前人的基础上，找到自己的创新方向。

比如，刘军平（2002）在探讨叶君健对严复翻译思想的继承和拓新时就考察了叶君健对

严复的“信达雅”的反思及在此基础上提出的独特阐释观。叶君健提出文学译者除了遵循严复的信达雅之外，更重要的是，需要有一个追求人生真谛和充满激情的情怀。这是支持我们在文学翻译之路上行之弥远的重要因素。译作虽然是对原文思想主旨的传递，但从另一方面却是译者个性的淋漓体现。

## 5 触类旁通，译论应用

吴淑珍（2011）曾指出翻译的本质属性涉及的主体要素包括作者、译者、读者三者之间以及原语、译语、两语之间的关系。翻译是一种语言活动，而语言又是文化的载体，翻译在发生时又是某一社会语境的交际过程，因此翻译的外部要素又涵盖到文化和交际层面。本节将结合不同学科视阈，探讨国内严复译学思想研究概况。

### 5.1 语言学视阈

语言学视阈即从语言学及其分支学科视角进行研究分析，主要包括语音、文字、语法、词汇等在内的纯语言学研究、结合其他学科的语言学研究、结合语言教学的语言学研究和结合科技发展的语言学研究。作为构建翻译学的奠基石，从该视阈出发，有利于促进我们对严复译学思想本质属性的了解。

赵登明、薛晓梅（2010）从结构主义语言学的静态意义与动态意义角度出发，通过列举中西两种语言内容、表达方式、隐喻形象和比喻值的差异，尝试用现代语言科学的研究成果分析并理解严复及其同时代人在译介西方文化时所面临的困难和无奈。文中提及了新概念术语的创设和移译，分析了文字符号、语音体系、中西句法结构的差异，以及严复时代对隐喻功能的认识。该论文以严复及同时代人译介西方文化所遇困难为主要探讨内容，但却未能在语言学框架下列举一些严复译著中的典型例子，有些遗憾。

语言学发展迅速，由功能语言学衍生出的翻译目的论为国内严复译学研究提供了一个客观科学的视角。邓隽（2010）以《天演论》为例分析了严复的翻译目的、翻译要求、翻译策略和方法。作者认为，严复是为了实现自己的翻译目的而有意识地采用了上述翻译方法，使译文能为自己期待的读者群接受。

叶玲、唐述宗（2008）首先详细阐释了功能主义翻译目的论及归化异化策略，再就严复翻译策略选择背后的原因进行了论述，指出严复把社会改良的希望寄托在士大夫和知识分子身上。作者指出，严复的翻译对象和目的决定了译文再现应使用易被士大夫接受的古文。

### 5.2 跨学科视阈

跨学科视阈即结合语言学科之外的多种交叉学科对严复译学思想进行研究，这一视阈主要以哲学、逻辑学、思维科学、心理学、符号学、接受美学、信息论、交际学、媒介学等学科为研究范畴。

刘愜文、胡东平（2014）从哲学角度采用历史的观点及矛盾规律对严复“雅”的思想进行了辩证分析，指出要用科学发展观的眼光看待翻译中的“雅”。

张永中（2014）从哲学的阐释学角度对严复译文进行了分析，指出合格的变译是在译者、读者、作者三者平等对话之下，以译者为中心的各主体间的视阈融合结果。

周楠、谢柯（2018）从传播学视角就严复《天演论》的成功译介进行了分析，希望将传播学理论用于指导译介活动，为中国文化真正走出去提供一定启发。

尽管这一视角下的各学科与本体间关系不如语言学相关学科与本体之间那样紧密与直接，但却扩展了对翻译动因、翻译过程、翻译结果及其影响的研究，使翻译研究不再局限于原文，而走向更为动态化的发展阶段。

### 5.3 文化视阈

文化视阈主要包括翻译的文化研究和翻译技术研究。在这一范畴之下需把翻译研究与政治、经济、社会、意识形态以及现代科学技术全面地联系在一起。国内多从意识形态、操纵论、生态翻译学角度对严复译学思想进行探究。

王东风(2003)结合勒弗维尔理论就意识形态和诗学对翻译过程的影响、佛教中国化的历史、不同学者对严复“不忠”翻译的评价,指出了意识形态的硬性作用对翻译行为带来不可忽视的影响。

崔娟、刘军显(2016)结合严复时代背景及在翻译《天演论》过程中对原作书名、结构、内容的“改写”,指出译者在翻译过程中受制于源语和译入语社会意识形态,又不愿违背个人的思想意识,在权衡折中过程中,多种意识形态共同作用于译者的思想和行为,形成一种杂化化的个体意识形态,而正是译者的个体意识形态对其翻译策略产生了决定性影响。

与语言学视阈大为不同,翻译的文化研究着重考察翻译的起因、社会作用。例如裴等华(2013)就从中国近代社会环境、思想环境入手,对学贯东西的严复进行分析,得出《天演论》是当时翻译生态环境对译者选择的结果,之后从译者对译文文本、文体、翻译策略、译学理论和原著思想的选择与操纵,得出《天演论》是译者依据当时翻译生态环境对译文作出选择和操纵的产物。

## 6 结语

本文通过由内而外,由表及里的方式对1980—2019年40年间国内严复译学思想研究发展状况和趋势进行了文献分析。从译文解读、译家相比到结合各学科视阈,国内学者多维度、多层次地对严复译学思想进行了广泛而又深入的研究,取得了许多重要的研究成果。严复译学思想研究发展趋势良好,多元化跨学科研究现象愈发显著。

万变不离其宗,本文主要以《天演论》为例,梳理总结了各学者对严复“信达雅”思想、翻译策略及方法的深刻认识。其中力求达旨式的变译方法成为严复译学思想的核心内容,这一理念无论是在当时还是现在皆引发争议,但不可否认的是,它成为了译界的一个创举并流传百年。

国内结合语言学、哲学、传播学、心理学等各交叉学科与文化学派观点使严复译学思想研究又上一台阶,不再局限于原文与译文言内之间呈现的差异,将社会、历史、译者主体等因素一并纳入了考察之中,对严复译法选择的深层原因进行了分析,肯定了晚清时代严复为呼吁变法而采用文雅语体翻译西方社科作品的合理性。无疑,潜藏在翻译其后的意识形态、译者主体性、翻译活动的赞助人、特定历史条件对翻译研究具有重要意义。

## 参考文献

- [1]崔娟,刘军显.论个体意识形态对翻译策略的决定作用——以严译《天演论》为例[J].外语研究,2016(6).
- [2]邓隽.从目的论管窥严复译《天演论》[J].上海翻译,2010(2).
- [3]方梦之.应用翻译研究:原理、策略与技巧[M].上海:上海外语教育出版社,2013.
- [4]黄忠廉.严复翻译思想研究百年回眸[J].福建外语,1998(3).
- [5]黄忠廉.重识严复的翻译思想[J].中国翻译,1998(2).
- [6]黄忠廉.变译平行语料库概说——以严复《天演论》为例[J].外语学刊,2009(1).
- [7]黄忠廉,陈元飞.从达旨术到变译理论[J].外语与外语教学,2016(1).
- [8]黄忠廉.达:严复翻译思想体系的灵魂——严复变译思想考之一[J].中国翻译,2016(1).
- [9]焦卫红.严复译著《天演论》的生态翻译学解读[J].上海翻译,2010(4).

- [10]刘愜文, 胡东平. 从哲学角度谈严复翻译标准中“雅”的可变性[J]. 文史博览(理论), 2014(6).
- [11]刘军平. 后严复话语时代: 叶君健对严复翻译思想的拓新[J]. 外语与外语教学, 2015(6).
- [12]劳 陇. “殊途同归”——试论严复、奈达和纽马克翻译理论的一致性[J]. 外国语, 1990(5).
- [13]裴等华. 严复《天演论》译介过程中的适应与选择——生态翻译学视角[J]. 作家, 2013(18).
- [14]王克非. 论严复《天演论》的翻译[J]. 中国翻译, 1992(3).
- [15]王东风. 一只看不见的手——论意识形态对翻译实践的操纵[J]. 中国翻译, 2003(5).
- [16]王家根. 《天演论》译名的生态述评与思考[J]. 上海翻译, 2020(3).
- [17]谢飘云. 林纾与严复散文、译述之比较[J]. 华南师范大学学报(社会科学版), 2002(2).
- [18]叶 玲, 唐述宗. 从目的论角度解析严复和林纾的翻译策略[J]. 西北农林科技大学学报(社会科学版), 2008(3).
- [19]赵登明, 薛晓梅. “译事三难”的现代语言学诠释[J]. 甘肃社会科学, 2010(3).
- [20]张永中. 变译: 主体间性的视阈融合[J]. 外语学刊, 2014(1).
- [21]张明林. 奈达与严复的翻译原则比较[J]. 外语与外语教学, 1995(5).
- [22]周 楠, 谢 柯. 从传播学视角看《天演论》的译介及其对文化传播的启示[J]. 外语研究, 2018(6).

## A Forty Year Research Summary of Yan Fu's Translation Thoughts

Zhou Yi-qin

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Yan Fu's translation thoughts are advanced, becoming distinguished in a flourishing situation of translation thoughts even today. Although aiming at translation of non-literary works, Yan Fu made a deep and excellent track in the history of Chinese literature, which can be described as a leading person in the history of China. Based on CNKI database, the paper makes a review about the research of Yan Fu's translation thoughts for 40 years in China from different viewpoints and discusses the present situation of Yan Fu's translation thoughts in China. Findings mainly involves in interpretation of Yan Fu's translations, comparison among translators and application of translatology. This research will deepen understanding in connotation and extension of translation and provide a macro-perspective to know the translation thoughts of Yan Fu, promoting the development throughout the country.

**Key words:** Yan Fu; translation thoughts; literature review

**作者简介:** 周一钦 (1997—), 女, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心硕士研究生, 研究方向: 翻译学。

**收稿日期:** 2021-05-13

**[责任编辑: 信 娜]**